

# 文藻外語大學獎補助教學創新課程成果報告

## Project Report of Teaching Innovation Course

提交日期 Date：2024 年 2 月 28 日

### 壹、基本資料

#### I. Basic Information

<b>申請教師 Name</b>	方斐麗	<b>職稱 Title</b>	助理教授
<b>課程名稱 Course Title (中、英文) (In English and Chinese)</b>	中文 Chinese：日文（二） 英文 English：JAPANESE (II)		
<b>實際修課人數 Actual Number of Students</b>	30 人		
<b>棄修人數 Number of Withdrawal Students</b>	_____ 0 _____ 人，棄修比例：_____ 0 _____ %		
<b>教學意見 調查分數 Score of Teaching Quality Survey</b>	分（綜合業務組專人至教室進行問卷填寫）		
<b>學生成績差異 Differences in Student Achievement</b>	112-1 學期的成績整體表現，相較於學期剛開始時來說，有約 10 位同學的學習成績與評量表現有進步，書寫心得與考試成績都在穩定進步中。		
<b>師生互動差異 Differences in Teacher-Student Interaction</b>	藉由創建教師與班級學生 LINE 群組，視需要作出回應。並於講座後請學生針對每次講座內容與心得填寫反饋單。學生對於安排的講座都積極聆聽與參與，當然有少數學生(約 6 人)於反饋單中表示不感興趣，對其學習毫無幫助。我期許自己的投入與策略能再精進。		
<b>學生競賽獲獎 Student Contest Rewards</b>	無(但有學生自行報名參加外縣市之日語作文與演講比賽，請我幫其確認講稿之撰寫是否合宜與正確)		
<b>其他執行成效 Other Implementation Results</b>	學生自主學習人數增加，各式報告或課程延伸之學習成果呈現多元。		
<b>簽核欄 Sign-off Field</b>			

<p>申請教師 Teacher's Name</p>	<p>教師所屬單位主任/ 所長 Director</p>	<p>教師所屬單位院長 Dean of the college</p>	<p>教務處綜合業務組 承辦人 Case officer at Special Programs Section, Office of Academic Affairs</p>
<p>對應推動項目檢核單位 Inspection Unit of Corresponding Project Promotion (由教務處分辦) (Handled Respectively in the Office of Academic Affairs)</p>		<p>教務處綜合業務組 組長 Leader of Special Programs Section, Office of Academic Affairs</p>	<p>教務長 Dean of Academic Affairs</p>

## 貳、成果報告內容

### II. Project Report Contents

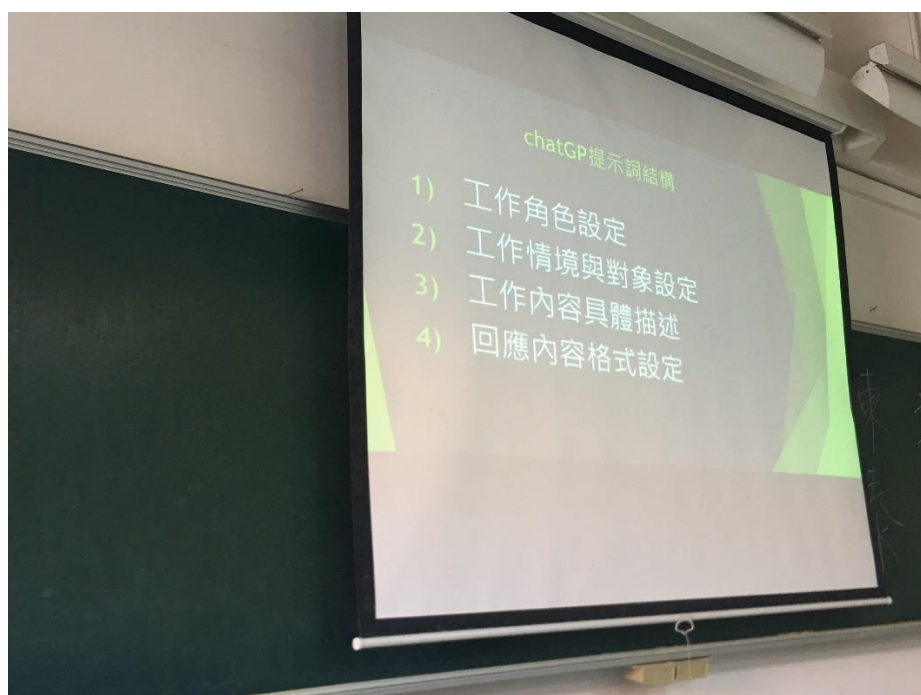
#### 一、 成果與討論 Results and Discussion

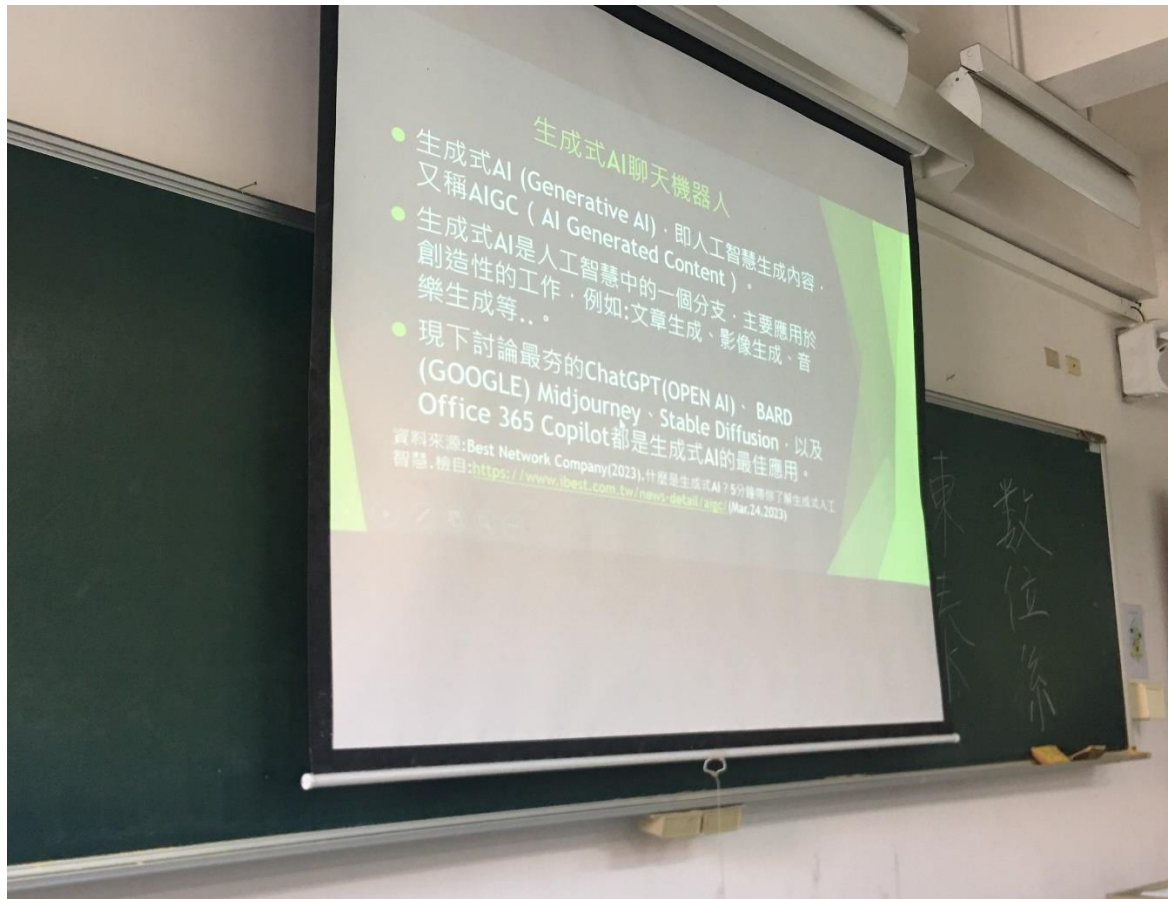
##### (一) 學生參與狀況說明 (提供質量化說明及佐證, 如照片)

Description of student participation (provide qualitative and quantitative description and supporting evidence, such as photos)

##### 1) 課堂實作與體驗學習

邀請數位系陳泰良老師為學生說明現今熱門話題的 Chat GPT 的功能與實際使用示範。並請學生於線上提問和實際練習操作 Chat GPT 應用於日語學習及中日翻譯。





## (2) 學習單的設計與練習

配合課程內容與進度，讓學生於課程活動中親自體驗試吃日本食物，撰寫學習單。將所學專業日語能力搭配實際品嚐各式日本食物撰寫自己的[口感]感想(此活動之食材由我本人自費購買給學生分享體驗)。



食べ物の食感についての練習シート

学籍番号

食感（しょっかん）とは、食物を飲食した際に指す。具体的には歯ごたえ、舌触り、喉ごしな「いしさ」を構成するうえで重要な要素を占める

食べたときに「おいしい」と感じるのは、さまざま・塩味・苦味・うま味などの「味覚」。コクや感じる柔らかさや硬さの感覚「食感」も大切。

とんがりCorn.

しょっぱい、塩味があって、サクサク食感がある。

金牛角 = 齒感齒感的, 有著酥酥脆的的口感

シュクリーム

シュ皮はしつりの食感があって、

詰め物はいちごの香りと甘みがある。

泥菜 = 泥菜有著濕潤的口感, 餅乾則硬

の皮膚感覚  
ともに「お

甘味・酸  
口の中で

問題① あなたが好きな食べ物は何か。その食べ物の食感はどういう言葉で表現するのか、中国語と日本語を両方書いてみてください。

チョコレートクッキー

75%チョコレートの濃厚な香りがあります。  
サクサク食感があって、噛んでからバリバリの音をする。  
毎回チョコレートクッキーを食べる時、つい食べ過ぎてしまうことをよく注意する。

巧克力餅乾

濃郁的75%巧克力的香氣四溢

鬆脆的口感, 咬下去有聲音

每次吃巧克力餅乾時, 要注意不要不自覺地吃掉太多。

問題② 今日、授業中に食べたお菓子ですが、その食感を中国語と日本語を両方書いてみてください。

オペラのシフォンケーキ

このケーキは口で溶けるようにふわふわした食感がある。  
クランベリーのさわやかな香りに目を留めても感じるしができる。  
クランベリーの甘みがあるだけではなく、表面に少し焦げた苦い味もある。コクが深いシフォンケーキだ!

歐貝拉戚風蛋糕

蓬鬆的口感, 好像要在口中融化

閉上眼睛都可以感受到蔓越莓清爽的香氣  
不只有著蔓越莓的甜, 表面上也有著些許燒焦的苦味。是一個層次豐富的戚風蛋糕!

問題③ あなたが知っている食感に関する日本語の表現をできるだけ書いてみてください。

とろとろ → 軟綿、入口即化的口感  
もちもちもち → QQ的口感  
ぷるぷる → Q彈十足(布丁)  
コシがある → 有著勁力  
のどけがいい → 入口後  
的暢快感  
酸っぱい → 酸甜  
ほろ苦味 → 微苦味  
ピリ辛 → 有刺激性的辣味

マイルドまろやか → 順口、圓潤  
まったり → 口感圓潤卻濃厚  
ふわふわ → 輕盈、軟綿  
のどけ → 入口後  
的暢快感  
ジュシー → 多汁  
みずみずしい → 蔬菜中富含水分新  
鮮的口感  
しつり → 口感綿密

ハサハサ → 吃起來乾乾的口感  
ドロドロ → 濃稠的口感  
くどくない → 吃完口中不會膩的感覺  
歯ごたえがある → 咬下的口感是硬的  
サクサク → 爽脆的口感(刨冰類)  
プチプチ → 顆顆的口感(麻糬)  
ほくほく → 在口中崩解散開的口感  
ねばねば/ネバネバ → 黏黏的口感  
ねっぺい → 黏黏地有綿密的口感

(二) 學生學習成效評量與探討 (含成效評量實施狀況)

Student Learning Effectiveness Assessment and Discussion (Including the implementation condition of effectiveness assessment)

除學校既定之期中與期末考之外，隨堂小考與即興寫作、，將依據不同上課主題由學生自行分組討論後以口頭報告或紙本報告繳交。學習單的設計將以實用性較高的學習項目為主軸，並利用學校的網路學園上傳作業。為激起學生的積極參與，與工讀生設計遊戲，增進師生之互動與學習回饋。

計畫量化成果績效表

項次	績效指標	量化成果	量化成果說明 (與計畫目標達成之關聯性及影響程度)
1	養成合作團隊	<ul style="list-style-type: none"> <li>系內、校內跨領域、跨校或跨組織教學合作團隊 <u>1</u> 個</li> <li>其他： <u>1</u></li> </ul>	<p>邀請數位系副教授與校外專家為學生授課，提供專業領域研究分享。讓學生藉由行動教學與團體合作創作的力量，認識語言進而運用語言，也針對議題提出個人與小組的看法與建議。</p>
2	強化專業人才培育	<ul style="list-style-type: none"> <li>培育工讀生 <u>2</u> 人</li> <li>參與計畫培育之學生 <u>37</u> 人</li> <li>專業人才培育課程 <u>1</u> 門</li> </ul>	<p>兩位工讀生主要負責協助老師進行課程時教材整理與影印製作之外，也要協助問卷調查、分類與統計，預期可獲之訓練如：學習研究方法與步驟，以為畢業前撰寫專題研究做準備。</p> <p>日文(二)課程配合本計畫之核心目標編排專業+跨領域學習活動，讓學生的專業能力進一步提升外，對於關心時事，關懷不同族群，了解自我文化與其他文化之差異性，擴展視野展望國際。</p>
3	充實教學資源	<ul style="list-style-type: none"> <li>創新教學方法 <u>1</u> 件</li> </ul>	<p>於課後學習方面增設「Creative Note (クリエイティブ ノート)」的撰寫演練，讓學生透過主題的選定，使用專業語言力-日文，來進行自主性的學習，進而培養其執行力、思考力、判斷力及敘述力。</p>
4.	其他	<ul style="list-style-type: none"> <li>邀請校外專家學者演講之次數 <u>4</u></li> </ul>	<p>藉由四場的專題講座，同學們透過講座老師們的演講授課與專業經驗分享，對於從未或日後即將接觸的專業領域能有更進一步的了解，並針對講座內容進行意見交流，學習會話溝通技巧與意見統整的方法。</p>

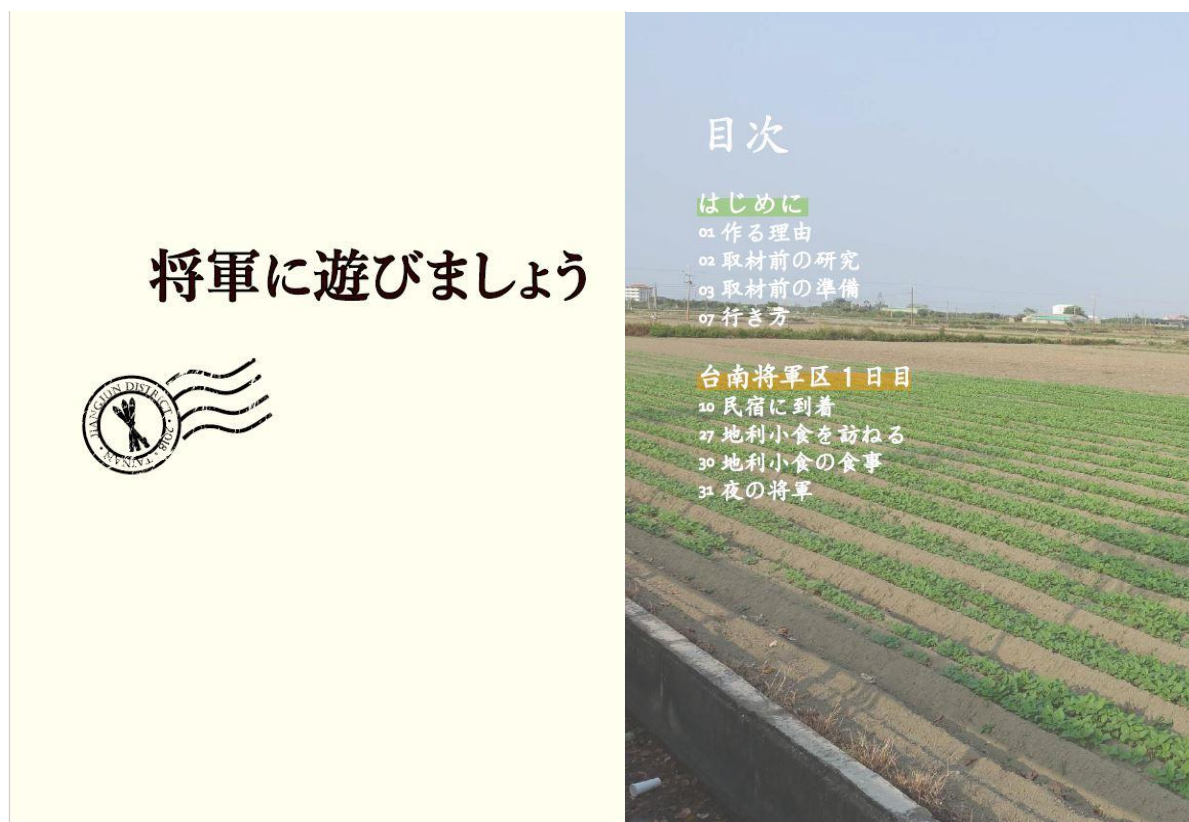
(三) 學生進步狀況說明或具體教材產出

Statement of student progress or specific teaching material output

日文(二)課程目標為銜接一年級日文(一)01 組課程，本課程旨在複習初、中級文法與句型並教授進階至中高級的文章。除了文法項目的複習外，亦將探討文章結構、原文歸納、語彙解釋、主題延伸的方法。計畫主持人所擔任的日文(二)課程 01 組學生共 30 人，其中有 27 位同學在高中或高職時期有過日語學習經驗或是日文科出身。因此在日文(二)的教材與課程內容安排均是依照學生程度進行授課。

經過一學期的授課，大多數的學生都能依照自己訂定的自主學習計畫學習。極少部分學生缺曠嚴重，相關作業與學習單，包含平時小考都未能如期參加與繳交，對於教師而言尚需要多方努力與集思廣益找出輔導消極且學習動機薄弱的學生。

Creative Note (クリエイティブ ノート) 初期階段將從閱讀課外讀物的重點整理開始，鼓勵學生於ノート上加入自己的自主延伸學習項目，並可依學生個人自行設計利用文字以外的繪畫、剪貼等技巧增加學習的樂趣與多樣性。於期末，有多位學生提交自主學習相關之閱讀文本的心得報告，也有學生將自己的旅行精心編排並用日文撰述，做成一本旅遊小書，身為老師的我真的很開心學生們能找到發揮自己擅長且喜歡的學習方式。以下是製作旅遊小書的學生作品截圖。





#### (四) 計畫實施後問題改善狀況

##### Improvement of the problem after the implementation of the project

本計畫之課程設計素養以(1)公共性(2)自主性(3)多樣性 此三要素為核心，讓學生於課程中可以透過課程教授與自主學習方式來加深專業學習與自我體認。

- 1)公共性:日文(二) 除了課堂討論與授課外，針對於課程中所提及之各項議題，鼓勵學生聯想力，找出相關聯之詞語，以放射性的思維推演歸納，探索語言行為的差異性與共通性，對關注的內容提出其相關建議看法。
- 2)自主性：本課程除課堂討論與授課外，鼓勵學生主動學習，運用學校提供之軟硬體設備，多方探索與涉獵專業課程外之知識，並由學生自主上台分享課後自行搜尋與閱讀之資料或心得。此外也鼓勵學生在課餘之時能走出校園，參與校外各項活動(研習營/志工/打工)，尋找真實生活中的語言現象與問題點，並針對所發現的問題提出解決的策略並將方法實踐。
- 3)多樣性：本課程鼓勵學生在課堂中多自動性發言與參與討論，除了日文語學相關之教授外，於課程中所談及之專業知識所衍生出的邏輯思考與口語表達能力的訓練也是重要的一環。於課程第二週進行時讓學生以四人為一組，並於每週上課時由不同小組學生針對日本新聞媒體所報導有關日本國內及亞洲各國的重要新聞彙整後上台報告 10 分鐘，這樣的練習不僅可使日文聽力、口述表達與日中翻譯能力有所提升，最重要的是藉此分組報告的機會誘導學生關心社會變遷、望眼國際局勢，好讓學生對所身處之亞洲有更具體的了解及認同。



(五) 創新規劃導入前後差異 (列表)

Differences before and after the introduction of innovation planning (list)

前	後
期中考試(筆試) 25% 期末考試(筆試) 25% 平時成績(小考、出席、上課態度、學習單、作業等) 50%	<b>實施多元評量</b> 期中考試(筆試) 25% 期末考試(筆試) 25% 平時成績(小考、出席、上課態度、學習單、作業、口頭報告(個人與團體)、紙本報告等) 50% 「 <u>クリエイティブ ノート Creative Note</u> 」的自主學習(列入平時成績的特別加分)
配合課程之既定延伸學習的學習單與作業	<b>結合課程自主赴校外實地參訪</b> 搭乘捷運與輕軌探訪高雄在地文化之旅，從自我的認同、文化的熟悉、進而培養探索新知與發現問題的能力。將課程學生進行分組，由各小組成員(2-4人)討論規劃行程路線，將「在地文化」之主題安排結合於行程中，於規劃行程結束後兩週之12/17(日)提交各小組 word 檔報告給授課老師。於12/26當天，各小組上台進行口頭報告。
配合課程之既定延伸學習的學習單與作業	<b>增加輔助教材的跨領域性與多樣性</b> ，將白先勇、黃春明、王禎和等作家的現代台灣文學系列作品的日文翻譯版圖書列入「 <u>クリエイティブ ノート Creative Note</u> 」的課後自主學習的課題，讓學生有機會接觸到台灣文學的內涵與雋永情懷。

## 二、委員審查意見回應

### Responses to the Committee Members' Review Opinions

意見 1. 課程中融入 AI 議題，試圖讓學生辨別人工智能的優缺點，構想相當好，但是計劃書中的作法不夠明確。

**回應**——課程設計與進行有依照委員之建議，除講座外，讓學生嘗試使用 ChatGPT，比較一下自己和 ChatGPT 在分析文本的能力方面有何異同。

### 三、未來精進與改善建議

#### Suggestions for Future Refinement and Improvement

1. 針對學生之學習成效與評量機制進行全面性的檢討，課程活動或學習成效的 Rubric 規準需要再進一步地列出詳細的架構與說明，並針對教學策略作出適當調整。
2. 對於學習動機低落的學生，之後希望能找出激發其學習與參與的慾望，讓專業學習的過程能願意投入與挑戰。
3. 於課程中加入可延伸 SDGs 永續發展的課題活動設計，既可讓學生參與課程教學的活動，又可利用此機會使用日語進行相關議題討論，延伸對國際情勢的關注及宏觀。

### 四、政府部門補助之課程與教學計畫申請或學術論文發表規劃

#### Application Planning for Courses and Teaching Plans Subsidized by Government or Publish Their Academic Paper Agencies

預定於今年(2024)年底提出教育部教學實踐研究計畫申請，嘗試將論文投稿日本或台灣之學會期刊。

### 五、參考資料

#### References

1. Anderson, H. M. (2013). *Dale's cone of experience*. Retrieved from [https://www.etsu.edu/uged/etsu1000/documents/Dales\\_Cone\\_of\\_Experience.pdf](https://www.etsu.edu/uged/etsu1000/documents/Dales_Cone_of_Experience.pdf)
2. Bonwell, C. C., & Eison, J. A. (1991). *Active learning: Creating excitement in the classroom*. AEHE-ERIC Higher Education Reports. Retrieved from <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED3>
3. Dale, E. (1946). The cone of experience. In *Audio-visual methods in teaching*. (pp. 37-51). New York: Dryden Press. In D. P. Ely & T. Plomp (Eds.), *Classic Writings on Instructional Technology* (Vol. 1, pp. 169 -180). Englewood: Libraries Unlimited, Inc.
4. Day, R. R., & Bamford, J. (1998). *Extensive reading in the second language classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
5. 池上摩希子 (1996) 「読解ストラテジートレーニング・プログラムの評価」『中国帰国者定着促進センター紀要』第 4 号，中国帰国者促進センター，pp.1-45
6. 石黒圭 (2002) 「説明文読解の方法 - たどり読みによる文章構造の把握」『一橋大学留学生センター紀要』第 5 号，一橋大学留学生センター，pp.17-38.
7. 伊藤博子 (1991) 「読解能力の養成 学習ストラテジーを利用した指導例」：『世界の日本語

教育』第 1 号，国際交流基金，pp.145-160.

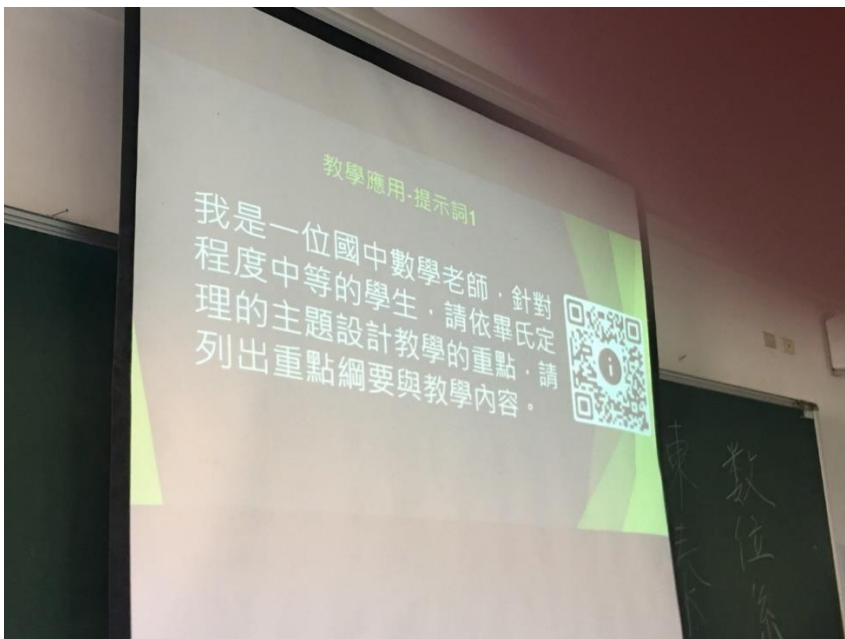
8. 岡戸浩子 (2002)「グローバル化」時代の言語教育政策-「多様化」の試みとこれからの『日本』くろしお出版

9. 工藤嘉名子 (1993)「日本語の読解における学習課題とストラテジーの関係に関する調査」『小出記念日本語教育研究会論文集』第 2 号，国際基督教大学，pp.81-91.

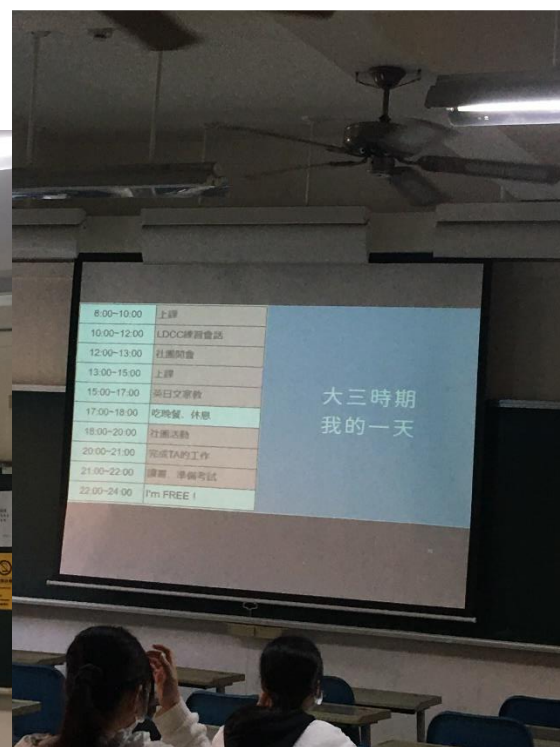
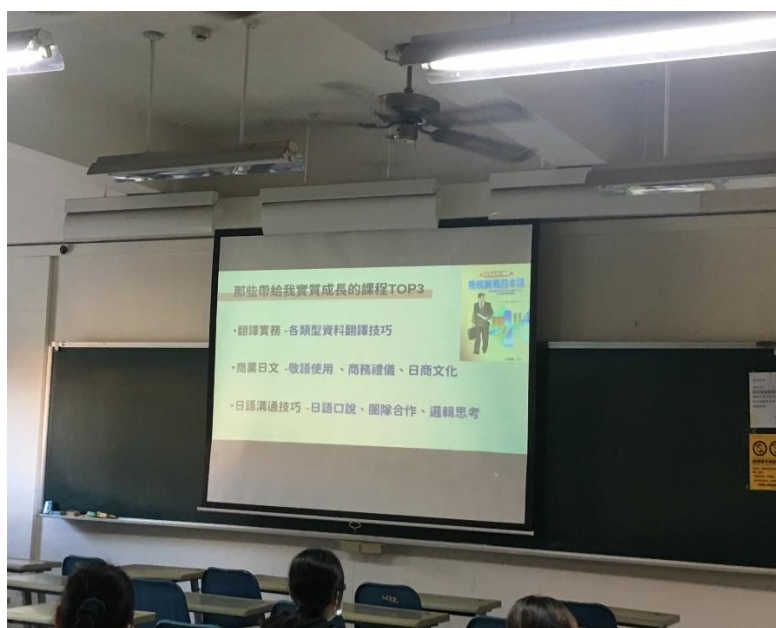
10. 国際交流基金 (2004)『読むことを教える』日本語教授法シリーズ 7，ひつじ書房  
————— (2009)『音声を教える』日本語教授法シリーズ 2，ひつじ書房

附件一：活動/紀錄/照片（至少十張，照片請附說明）

a. 數位系陳泰良老師為學生說明現今熱門話題的 Chat GPT 的功能與實際使用示範。



b. 邀請校外專家學者演講





課程內容

Course Content and Schedule

週次 Week	單元名稱 Units	授課方式 Instructional Approaches	作業、報告、考試或 其它 Assignment, Reports, Tests or Others	備註 Remarks
1	課程學年整體說明與介紹 問卷前測		N2試題練習(測試學生程度)	
2	L21 課文、句型導入(だけあって/ことに/こそ/ことか) 課文標題:巴西與日本的環境差異	授課 討論	相異文化的比較 新聞重點整理小組報告1	
3	L21 專業日文+複習日文(一) 文法 (授受動詞與受身形) 延伸討論:想一想你對台灣週遭國家的理解度有多深-學習單練習	授課 討論	主題閱讀 [東京スカイツリー] 新聞重點整理小組報告2	
4	L22 課文、句型導入(上で/以上(は)/からには/ことなく) 課文標題:盡全力參加奧運馬拉松比賽的日本選手	授課 討論	談奧運起源與運動競技項目介紹 新聞重點整理小組報告3	
5	L22 專業日文+複習日文(一) 文法(自他動詞與謙讓語)	授課 討論	クリエイティブ ノート【閱讀台灣文學作品1】 新聞重點整理小組報告4	
6	L23 課文、句型導入(てならない/ないではいけない/てしょうがない/てたまらない) 課文標題:想念日本的食物想的不得了	授課 討論	日本的飲食文化概論 新聞重點整理小組報告5	

7	<p>L23 專業日文+複習日文(一) 文法 (形容詞的名詞化與助詞で/から)</p> <p>延伸討論:妳喜歡哪一國的料理呢-學習單練習 (日本人 VS 台灣人的美食觀, 料理的相關詞彙與表現)</p> <p><b>【臺日兩國迷你高峰會談】</b> 用日語麥ㄟ通 大家來說多國語言 臺日文化與政治經濟體系之差異</p>	授課 討論	<p>クリエイティブ ノート [設計菜單] 標示作法及份量</p> <p>新聞重點整理小組報告6</p> <p>演講者: 千島英一 教授</p>	
8	<p>考前專業日文重點複習與 クリエイティブ ノートの意見回饋與 內容分享</p>	授課 討論		
9	<p>期中考 (週二考試, 週四檢討考卷)</p>	授課 討論		
10	<p>週二 <b>影片觀賞 深夜食堂</b></p> <p>週四 L24 課文、句型導入(ことから/~を 通じて/~をきっかけに/からい うと)</p> <p>課文標題:談創業的辛苦歷程</p> <p><b>講座規劃講</b> <b>【日本產業的變化與人才需求】</b></p>	授課 討論	<p>撰寫影片觀後心得</p> <p>台灣與日本的產業變化</p> <p>新聞重點整理小組報告7</p> <p>演講者:許筑瑄 台灣邁那比股份有限公司 行銷企劃</p>	
11	<p>L24 專業日文+複習日文(一) 文法 (形容詞的名詞化與助詞で/から)</p> <p>延伸討論:想一想你知道的國內外產業 有哪些?</p>	授課 討論	<p>新聞重點整理小組報告8</p>	
12	<p>L25 課文、句型導入(ざるを得ない/ かねる/ようがない/あまり)</p> <p>課文標題:傳統的承接與改變</p>	授課 討論	<p>日本與台灣的傳統產業</p> <p>クリエイティブ ノート[台灣與日本的</p>	

			文創產業資料蒐集及彙整] 新聞重點整理小組報告 9	
13	L25 專業日文+文章閱讀	授課 討論	BBC NEWS JAPAN 新聞重點整理小組報告 10	
14	L26 課文、句型導入(とおりに/に関して/~に基づいて/~をめぐって) 課文標題:有關日本國內導盲犬的法律修正	授課 討論	身心障礙者的日常生活 新聞重點整理小組報告11	
15	L26 專業日文+ 談日本新年+學習單 (つく/たてる) <b>講座規劃</b> <b>【談 AI 生成與 ChatGPT 的應用】</b>	授課 討論	談諾貝爾獎的起源 <b>演講者:陳泰良 副教授</b> 新聞重點整理小組報告 12	
16	<b>【搭乘捷運與輕軌探訪高雄在地文化之旅】</b> 分組報告	授課 討論		
17	1. 期末反思回饋 2. 考前重點複習	授課 討論	クリエイティブノート【閱讀台灣文學作品2】 寒假作業	
18	期末考 (週二時段考試, 週四時段檢討考卷與期末心得交流)期末考			

### 主教材

1. 『來學日本語中級』尚昂文化出版
2. 『來學日本語中上級』尚昂文化出版
3. 『日本語文型辭典』くろしお出版(相關延伸主題之語法說明參考)

**副教材(含閱讀文本) 副教材**，將依課程進行與學生學習狀況所需，給予學生補充相關資訊情報。

4. 『鹿港(ルーカン)からきた男』(新しい台湾の文学)  
黃春明, 宋沢菜, 王禎和, 王拓(原著), 山口 守 (翻譯)
5. 外山滋比古『思考の整理学』新潮文庫



## 6. BBC NEWS JAPAN 新聞

### 學習成果

結合課程赴校外實地參訪——利用週末搭乘捷運與輕軌探訪高雄在地文化之旅，從自我的認同、文化的熟悉、進而培養探索新知與發現問題的能力。以下為學生的部分報告擷取。

(A)



これは駁二大義駅の隣にある高雄の港です。写真の橋は大港橋で、毎日午後3時に回  
転して閉まります。向かい側には、見物できるグルメ店がたくさんあります。休日の  
レジャーに出かけるのにおすすめの場所です。



高雄音樂センターは台湾南部で最も代表的な音楽公演場の一つです。このセンターは  
2018年にオープンし、現代的な建物です。主にコンサートホール、演劇ホール、  
小劇場を含み、豊富で多様な芸術公演を提供します。

(B)

### 學生自主學習的日文圖文創作



經費實際運用情形

III. The Actual Use of Funds

單位 Unit：新臺幣/元 NTD

經費項目 Funding Item	預算數 No. of Budget	執行數 No. of Implementation	執行率 Executive Rate	差異說明 Description of Differences
資料蒐集費	14,460		100%	書籍費款項超出之1159元將從尚未使用完之校內講座鐘點費兩小時(2,000元)中流用。
講座鐘點費(校外)	12,000	12,000	100%	
講座鐘點費(校內)	4,000	2,000	100%	
交通費	5,960	2,980	100%	
工讀費	8448	8,448	100%	
勞保費	1,924	1,924	100%	
勞工退休金	540	540	100%	
全民健康保險 補充保費	516	516	100%	
印刷費	2,152		99%	
雜支	10,000	13,265	100%	雜支款項超出之3,265元將從尚未使用完之校內講座鐘點費兩小時(2,000元)與印刷費(2,152元)，全民健康保險補充保費中，分別流用。
<b>總計 Total</b>	<b>60,000</b>		<b>59,934</b>	